

YC-350-55

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA Electone owners. We are confident that your selection of the C-35, C-55 Electone marks the beginning of a lifelong partnership in musical pleasure. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone's full potential.

Contents

Caution (Read the following before playing)	1
Your YAMAHA C-35 Electone	3
Your YAMAHA C-55 Electone	5
Keyboards and Pedals	7
Tone Levers	9
Special Presets	12
Custom Voices	14
Vibrato	15
Upper Slow Attack, Upper Sustain	16
Pedal Sustain, Reverb, Expression Pedal	17
Foot Switch	18
Manual Balance, Master Volume	19
Tremolo Section	20
Symphonic Chorus	21
Auto Rhythm Section	22
Auto Bass/Chord Fun Blocks	25
Auto Arpeggio	31
To Obtain Maximum Enjoyment from your C-35, C-55	33
Important Advice	35
Specifications	37

Italics apply only to C-55 hereinafter.

Wir von Yamaha freuen uns, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone C-35 bzw. C-55 entschieden haben.

Um mit den Besonderheiten dieser Instrumente vertraut zu werden, bitten wir Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird Ihnen Ihre Electone viele Jahre echter Musikfreuden schenken.

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre YAMAHA Electone C-35	3
Ihre YAMAHA Electone C-55	5
Manual- und Pedaltastaturen	7
Klangregler	9
Obere Vorwahlstimmen	12
Custom Voices	14
Vibrato	15
Oberes Slow Attack, Oberes Sustain	16
Pedal Sustain, Hall, Lautstärkepedal	17
Fußschalter	18
Manual-Balance, Gesamtlautstärke	19
Tremolo-Einheit	20
Symphonic Chorus	21
Autom. Rhythmusatz	22
Auto Bass/Chord Fun Blocks	25
Auto Arpeggio	31
Damit Sie an Ihrer C-35 C-55 mehr Freude haben	33
Seien Sie unbesorgt, wenn	35
Daten der C-35, C-55	38

Kursiv für C-55

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA.

Vous faites maintenant partie d'un groupe sélect de personnes qui sont les fiers propriétaires d'un Electone YAMAHA. Nous sommes confiants que votre choix de l'Electone C-35, C-55 marquera le début d'une association à vie, dans le domaine musical.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques uniques de cet instrument, vous permettant de tirer le maximum des possibilités d'expression de l'Electone.

Table des Matières

Attention (A lire avant d'utiliser l'instrument)	1
Votre Electone C-35	3
Votre Electone C-55	5
Claviers et Pédalier	7
Régulateurs de Tonalités	9
Tonalités Pré-réglées Spéciales	12
Tonalités sur Demande	14
Vibrato	15
Percussion lente au Clavier Supérieur, Prolongement au Clavier Supérieur	16
Prolongement des notes du Pédalier, Réverbération, Pédale d'Expression	17
Interrupteur au Pied	18
Balance des Claviers, Volume Central	19
Fonction Trémolo	20
Chorus Symphonique	21
Fonction Auto-Rythme	22
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)	25
Arpège Automatique	31
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de votre C-35, C-55	33
Conseil Important	35
Caractéristiques	39

Tout ce qui est imprimé en italiques dans cette brochure ne s'applique qu'au modèle C-55.

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA. Usted es ahora miembro de un grupo selecto de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que se elección del Electone C-35 o del C-55 marca el comienzo de una relación permanente en el campo musical.

Sírvase leer cuidadosamente este manual para familiarizarse con todas las extraordinarias características de este instrumento y así llegar a conocer la completa potencialidad del Electone.

Contenido

Precaución (Lea lo siguiente antes de tocar)	1
Su Electone YAMAHA C-35	3
Su Electone YAMAHA C-55	5
Teclados y Pedales	7
Palancas de Tono	9
Tonos Especiales Prefijados	12
Custom Voices	14
Vibrato	15
Percusión lenta-Teclado Superior, Prolongación-Teclado Superior	16
Prolongación del Pedal, Eco, Pedal de Expresión	17
Interruptor de Pie	18
Balance Manual, Control principal de Volumen	19
Sección de Trémolo	20
Coro Sinfónico	21
Sección de Ritmo Automático	22
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento	25
Arpeggio Automático	31
Cómo Disfrutar al Máximo de su C-35, C-55	33
Aviso Importante	35
Especificaciones	40

En lo sucesivo las letras en itálica se refieren al C-55.

Caution(Read the following before playing)

Ein Wort vorweg

Attention(A lire avant d'utiliser l'instrument)

Precaución(Lea lo siguiente antes de tocar)

Always treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.
As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing.
- 4 Clean the Electone cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent. Use only soft and dry cloth on the key-boards.
Never use paint thinner, alcohol or other pharmaceuticals.
- 5 The exterior coating on your Electone may undergo a chemical reaction from exposure to polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface.
- 6 Keep the Electone in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish and joints.
- 7 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 8 Do not set heavy objects on the rolltop fallboard.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Behandeln Sie Ihre Electone nicht mit einem vinylhaltigen Produkt, da die Oberflächenbeschichtung darauf chemisch reagieren würde.
- 6 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 7 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 8 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

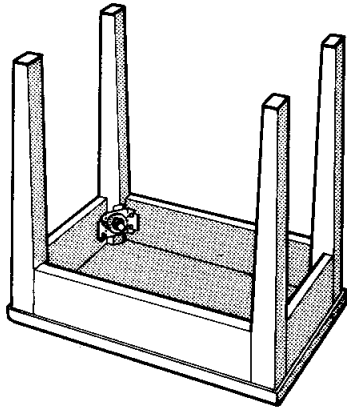
Vous devriez, en tout temps, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en obtenir la meilleure performance, les points suivants devraient être notés:

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'instrument.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Nettoyez le cabinet de l'Electone à l'aide d'un chiffon imbibé d'un agent de nettoyage neutre.
N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour nettoyer les touches. N'utilisez jamais de dissolvant à peinture, d'alcool ou autre produit pharmaceutique.
- 5 L'enduit extérieur de votre orgue Electone peut réagir chimiquement à l'exposition aux produits de polyvinyle. Ne placez pas de produits en vinyle sur l'instrument.
- 6 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 7 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 8 Ne placez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.

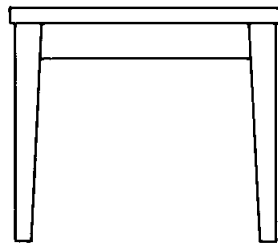
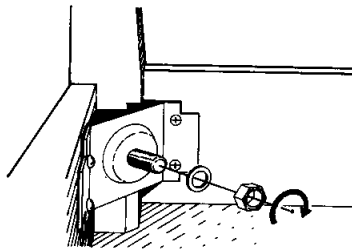
Trate siempre su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical. Le sugerimos los siguientes puntos para asegurar la mejor ejecución de su Electone.

- 1 Revise si el voltaje de potencia es el correcto. Consulte su agente de servicio con relación a cualquier cambio.
- 2 Nunca toque las partes internas.
- 3 Siempre conmute el interruptor de potencia a APAGADO después de tocar.
- 4 Limpie las teclas de su Electone con un paño húmedo que contenga un agente limpiador neutral. No use nunca diluentes, alcohol u otros productos farmacéuticos.
- 5 La cubierta exterior de su Electone puede tener una reacción química si se expone a productos de polivinil. No coloque artículos de vinil sobre la superficie.
- 6 Mantenga el Electone en un lugar donde no reciba directamente la luz del sol, exceso de humedad y color, para proteger el acabado del gabinete y las uniones.
- 7 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 8 No coloque objetos pesados sobre la cubierta plegable.

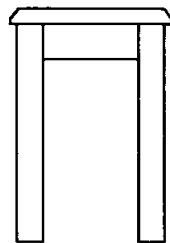
1.



2.



Front view
Vorderansicht
Vue de face
Vista frontal



Side view
Seitenansicht
Vue de côté
Vista lateral

-
1. The matching bench may be assembled by inverting it on the floor and securing each leg on the inside with the nuts. Keep the taper surface of each leg facing as shown in the figure below.
 2. Fasten with nut and washer as shown.
-

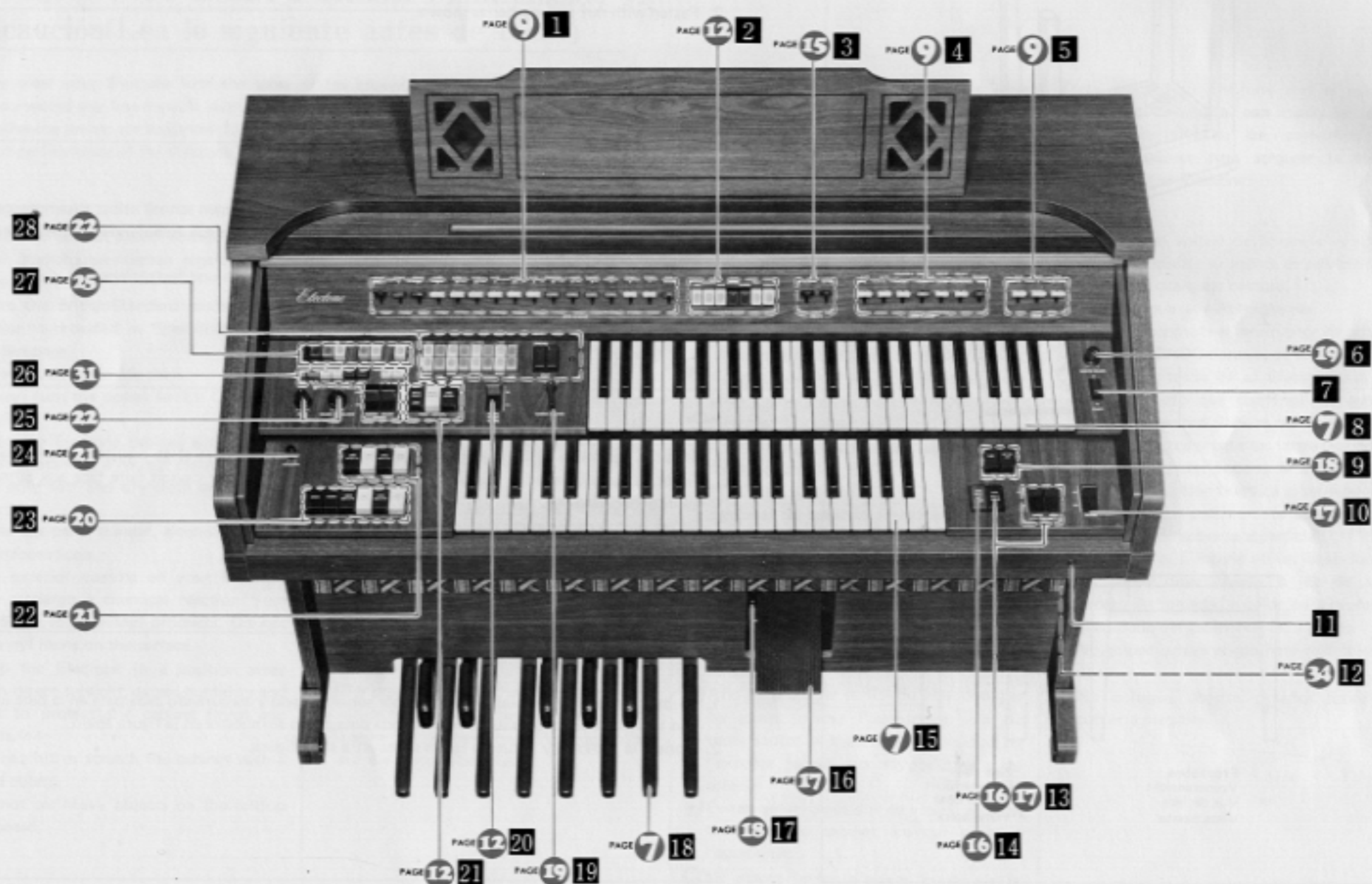
1. Die passende Sitzbankist nach unten aufgezeichneten Abbildungen schnell selbst zusammengebaut. Bitte beachten Sie, daß beim Anschrauben der Beine, die konisch zulaufenden Seitenflächen der Beine nach vorne sichtbar sind.
 2. Unterlegscheibe und Mutter sind gemäß Abbildung anzubringen und festzuziehen.
-

1. On peut assembler le banc assorti en le renversant sur le parquet et en assujettissant les pattes à l'intérieur au moyen des écrous. Le côté effilé de chaque patte devrait faire face aux autres, tel qu'illustré ci-dessous.
 2. Serrez avec la rondelle et l'écrou, tel qu'illustré.
-

1. La banca puede ensamblarse invirtiéndola sobre el suelo y asegurando cada pata en la parte interior con tuercas. Mantenga la superficie de cada pata como se muestra en la figura abajo.
 2. Apriete la arandela y la tuerca según se muestra en la figura.
-

Your YAMAHA C-35 Electone
Ihre YAMAHA Electone C-35

Votre Electone C-35 YAMAHA
Su Electone YAMAHA C-35

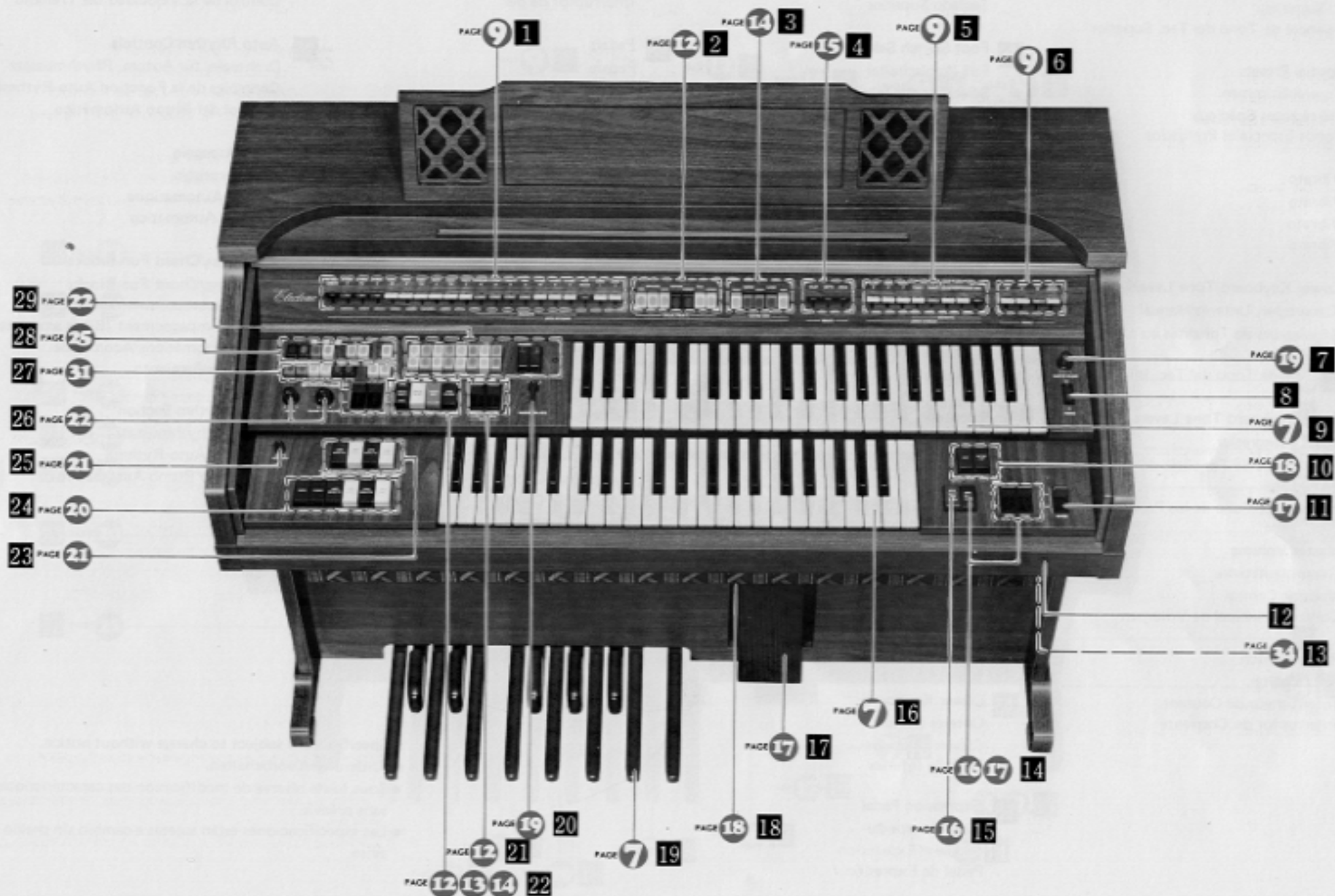


- 1 Upper Keyboard Tone Levers**
Klangregler Oberes Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur
Palancas de Tono del Tec. Superior
- 2 Special Presets**
Vorwahlstimmen.
Pré-réglages Spéciaux
Tonos Especiales Prefijados
- 3 Vibrato**
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 4 Lower Keyboard Tone Levers**
Klangregler, Unteres Manual
Régulateurs de Tonalités au clavier Inférieur
Palancas de Tono del Tec. Inf.
- 5 Pedal Keyboard Tone Levers**
Pedal Klangregler
Régulateurs de Tonalités des notes du Pédalier
Palancas de Tono de los Pedales
- 6 Master Volume**
Gesamtlautstärke
Volume Central
Control Principal de Volumen
- 7 Power Switch**
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor de Corriente
- 8 Upper Keyboard**
Oberes Manual
Clavier Supérieur
Teclado Superior
- 9 Foot Switch Selector**
Fuß-Wahlschalter
Sélecteur par interrupteur au Pied
Selector del Interruptor de pie
- 10 Reverb**
Hall
Réverbération
Eco
- 11 Power Light**
Betriebsanzeigelampe
Voyant Lumineux
Luz Indicadora de Corriente
- 12 Headphone**
Der Kopfhörer
Ecouteur
Audifono
- 13 Sustain**
Sustain
Prolongement
Prolongación
- 14 Upper Slow Attack**
Oberes Slow Attack
Percussion lente au Clavier Supérieur
Percusión Lenta Tec. Sup.
- 15 Lower Keyboard**
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 16 Expression Pedal**
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
- 17 Foot Switch**
Fußschalter
Interrupteur au Pied
Interruptor de pie
- 18 Pedals**
Pedale
Pédalier
Pedales
- 19 Manual Balance**
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 20 Special Presets Volume**
Lautstärke für Vorwahlstimmen
Volume des Pré-réglages Spéciaux
Volumen de Tonos Especiales Prefijados
- 21 Special Presets Tablets**
Schalter für Vorwahlstimmen
Tablettes des pré-réglages Spéciaux
Botones de Tonos Especiales Prefijados
- 22 Symphonic Chorus**
Symphonic Chorus
Choeur Symphonique
Coro Sinfónico
- 23 Tremolo Section**
Tremolo-Einheit
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
- 24 Tremolo Speed Control**
Tremolo-Geschwindigkeit
Contrôle de la Vitesse du Trémolo
Control de la Velocidad del Trémolo
- 25 Auto Rhythm Controls**
Drehregler für Autom. Rhythmusatz
Contrôles de la Fonction Auto-Rythme
Control del Ritmo Automático
- 26 Auto Arpeggio**
Auto Arpeggio
Arpège Automatique
Arpegio Automático
- 27 Auto Bass/Chord Fun Blocks**
Auto Bass/Chord Fun Blocks
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
- 28 Auto Rhythm Section**
Autom. Rhythmusatz
Fonction Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático

- Specifications subject to change without notice.
- Änderungen vorbehalten.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

Your YAMAHA C-55 Electone
Ihre YAMAHA Electone C-55

Votre Electone C-55 YAMAHA
Su Electone YAMAHA C-55



- 1** Upper Keyboard Tone Levers
Klangregler, Oberes Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur
Palancas de Tono del Tec. Superior
- 2** Special Presets
Vorwahlstimmen
Pré-réglages Spéciaux
Tonos Especiales Prefijados
- 3** Custom Voices
Solo-Instrumente
Tonalités sur Demandes
Custom Voices
- 4** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 5** Lower Keyboard Tone Levers
Klangregler, Unteres Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Inférieur
Palancas de Tono del T. Inferior
- 6** Pedal Keyboard Tone Levers
Pedal -Klangregler
Régulateurs de Tonalités des notes du Pédalier
Palancas de Tono de los Pedales
- 7** Master Volume
Gesamtlautstärke
Volume Central
Control Principal de Volumen
- 8** Power Switch
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor de Corriente
- 9** Upper Keyboard
Oberes Manual
Clavier Supérieur
Teclado Superior
- 10** Foot Switch Selector
Fuß-Wahlschalter
Sélecteur par Interrupteur au Pied
Selector de Interruptor de pie
- 11** Reverb
Hall
Réverbération
Eco
- 12** Power Light
Betriebsanzeigelampe
Voyant Lumineux
Luz Indicadora de Corriente
- 13** Headphone
Der Kopfhörer
Ecouteur
Audifono
- 14** Sustain
Sustain
Prolongement
Prolongación
- 15** Upper Slow Attack
Oberes Slow Attack
Percussion lente au Clavier Supérieur
Percusión Lenta T. Sup.
- 16** Lower Keyboard
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 17** Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
- 18** Foot Switch
Fußschalter
Interrupteur au Pied
Interruptor de pie
- 19** Pedals
Pedale
Pédalier
Pedales
- 20** Manual Balance
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 21** Special Presets/Custom Voices Volume
Lautstärke für Vorwahl-und Solo-Stimmen
Volume des Pré-réglages Spéciaux/Tonalités sur demande
Volumen de Tonos Esp. Prefijados/Custom Voices
- 22** Special Presets/Custom Voices Tablets
Schalter für Vorwahl-und Solo-Stimmen
Tablettes des Pré-réglages Spéciaux/Tonalités sur demande
Botones de Tonos Especiales Prefijados/Custom Voices
- 23** Symphonic Chorus
Symphonic Chorus
Choeur Symphonique
Coro Sinfónico
- 24** Tremolo Section
Tremolo-Einheit
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
- 25** Tremolo Speed Control
Tremolo Geschwindigkeit
Contrôle de la Vitesse du Trémolo
Control de la Velocidad del Trémolo
- 26** Auto Rhythm Controls
Drehregler für Autom. Rhythmusatz
Contrôles de la Fonction Auto-Rythme
Controles de Ritmo Automático
- 27** Auto Arpeggio
Auto Arpeggio
Arpège Automatique
Arpegio Automático
- 28** Auto Bass/Chord Fun Blocks
Auto Bass/Chord Fun Blocks
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
- 29** Auto Rhythm Section
Autom. Rhythmusatz
Fonction Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático

- Specifications subject to change without notice.
- Änderungen vorbehalten.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

These Electones have two sets of keys, the upper keyboard and lower keyboard and a set of pedals. The keys and octaves are as follows:

Upper Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Lower Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Pedals	13 keys (1 octave)

The upper keyboard is for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Note: A maximum of seven sounds may be produced on both the upper and lower keyboard at one time, but only one sound may be produced at a time with the bass pedals. Precedence is given to the higher note if two or more pedals are pressed simultaneously. This assures tonal clarity.

Keyboards and Pedals

Diese Electone-Organen haben 3 Tastaturen:

2 Manuale und 1 Pedal

Oberes Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Anmerkung: Auf dem oberen und unteren Manual können maximal 7 Töne zur gleichen Zeit erzeugt werden. Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten nur der höhere Ton erklingt.

Manual- und Pedaltastaturen

Ces orgues Electone possèdent un clavier supérieur, un clavier inférieur ainsi qu'un pédalier. Les touches et les octaves sont réparties comme suit:

Clavier supérieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Clavier inférieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Pédalier	13 touches (1 octave)

La mélodie est jouée de la main droite, sur le clavier supérieur, les accords, de la main gauche, sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche.

Note: Un maximum de sept sons peut être produit sur les deux claviers, supérieur et inférieur, à la fois, mais un seul son peut être produit à la fois avec les basses du pédalier. Si deux touches du pédalier sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée est reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

Claviers et Pédalier

Estos Electones tienen dos juegos de teclas, el teclado superior y el teclado inferior y un juego de pedales.

Las teclas y octavas son como sigue:

Teclado superior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Teclado inferior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Pedales	13 teclas (1 octava)

El teclado superior es para tocar la melodía con la mano derecha y el teclado inferior es para los acordes con la mano izquierda y los pedales para producir notas bajas con el pie izquierdo.

Nota: Se puede producir un máximo de 7 sonidos en ambos teclados, inferior y superior a la vez, pero sólo se puede producir un sonido a la vez con los pedales de bajos. Se da preferencia a la nota más alta si dos o más pedales se presionan simultáneamente. Esto asegura la claridad tonal.

Teclados y Pedales

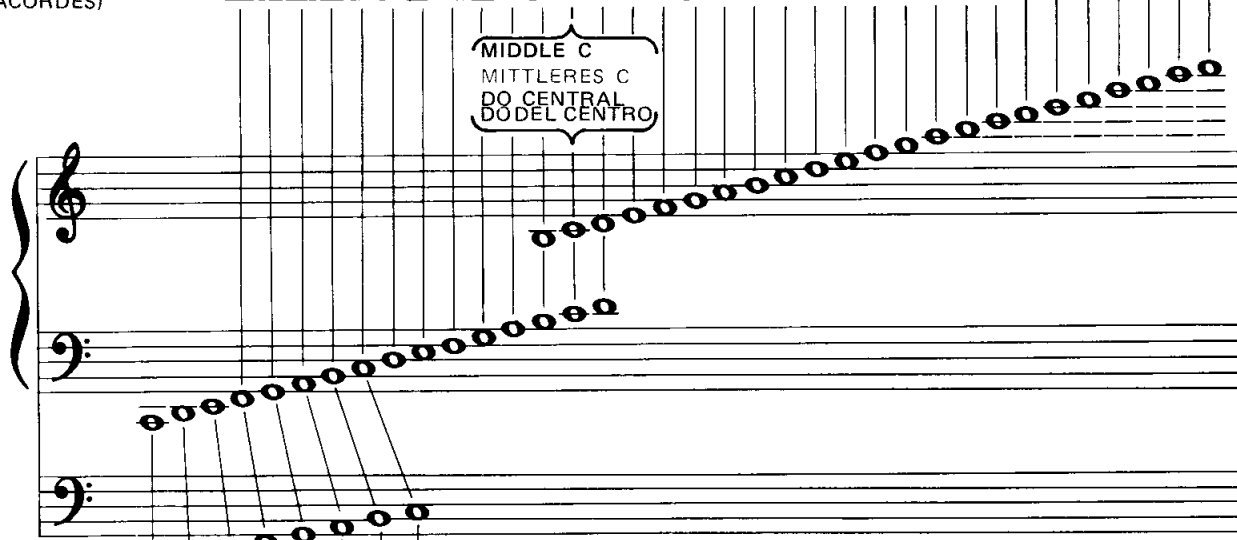
UPPER KEYBOARD
 (MELODY)
 OBERES MANUAL
 (MELODIE)
 CLAVIERS SUPERIEUR
 (MELODIE)
 TECLADO SUPERIOR
 (MELODIA)



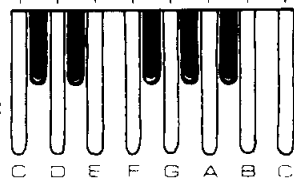
LOWER KEYBOARD
 (CHORD)
 UNTERES MANUAL
 (AKKORDE)
 CLAVIER INFERIEUR
 (ACCOMPAGNEMENT)
 TECLADO INFERIOR
 (ACORDES)



MIDDLE C
 MITTLERES C
 DO CENTRAL
 DO DEL CENTRO



PEDALS
 (BASS)
 PEDAL
 (BASS)
 PEDALIER
 (BASSES)
 PEDALES
 (BAJOS)



Tone Levers

Klangregler

Régulateurs de Tonalités

Palancas de Tono

There are tone levers to control various sounds of the keyboards and pedals. They are divided into three groups, the upper keyboard, the lower keyboard and pedals, so that different tones can be set for each.

C-35	Upper Tone Levers	15
	Lower Tone Levers	7
	Pedal Tone Levers	3
C-55	Upper Tone Levers	19
	Lower Tone Levers	8
	Pedal Tone Levers	4

Each lever can be controlled by two methods.

One is by continuously moving the lever from "off" to "full" to obtain the exact setting for that tone, thus balancing the overall tone setting with perfect precision. The other method is to use the two easy-to-feel click stops, at the 1/3 and 2/3 positions of each lever. This enables you to obtain exactly the right tonal balance, mathematically speaking, without the need for calculation.

Oberhalb des oberen Manuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

C-35	Oberes Manual	15
	Unteres Manual	7
	Pedal	3
C-55	Oberes Manual	19
	Unteres Manual	8
	Pedal	4

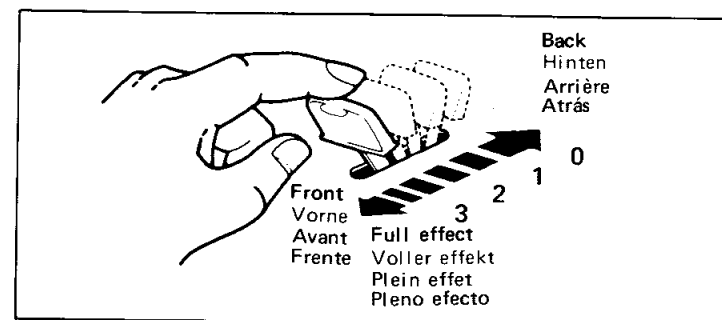
Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen und eine abgestufte Lautstärkeregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

Il y a des régulateurs de tonalités pour contrôler les différents sons rendus par les claviers et le pédalier. Ils sont divisés en trois groupes: le clavier supérieur, le clavier inférieur et le pédalier — afin que différentes tonalités puissent être réglées pour chacun.

C-35	Régulateurs de tonalités au clavier supérieur	15
	Régulateurs de tonalités au clavier inférieur	7
	Régulateurs de tonalités au pédalier	3
C-55	Régulateurs de tonalités au clavier supérieur	19
	Régulateurs de tonalités au clavier inférieur	8
	Régulateurs de tonalités au pédalier	4

On peut contrôler chaque régulateur de deux façons.

L'une d'elles consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. L'autre façon consiste à utiliser les deux arrêts à déclic aux positions 1/3 et 2/3 de chaque régulateur. Ce dispositif vous permet d'obtenir l'équilibre exacte des tonalités, mathématiquement parlant, sans avoir à faire de calculs.



Hay controles de tono para controlar los diferentes sonidos de los teclados y pedales. Están divididos en tres grupos, el teclado superior, el teclado inferior y los pedales, de forma tal que se pueden fijar diferentes tonos para cada uno.

C-35	Palancas de tono del Teclado Sup.	15
	Palancas de tono del Teclado Inf.	7
	Palancas de tono de los pedales.	3
C-55	Palancas de tono del Teclado Sup.	19
	Palancas de tono del Teclado Inf.	8
	Palancas de tono de los pedales.	4

Cada palanca puede controlarse de dos formas.

Una es mediante el movimiento continuo de la palanca de "apagado" (off) a "pleno efecto" (full) para obtener la posición exacta de esa tonalidad, y de esta forma usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. La otra forma es usar las paradas marcadas por golpecitos, fáciles de percibir, en las posiciones 1/3 y 2/3 de cada palanca. Esto le permite obtener el balance total adecuado con toda exactitud, hablando matemáticamente, sin necesidad de hacer cálculos.

ATTACK 4', 2-2/3', 2': This lever gives sharper definition to the beginning of notes played on the upper keyboard.

Note: The effect is not obtained with a new key if you are still pressing the one before. Think in terms of one key for one sound at a time.

ATTACK LENGTH: This lever is used to adjust the decay length of the attack effect.

COMBINATION 1, 2 (C-55 only): By pulling a single lever, preset combinations of upper tone lever can be obtained. The combination 1 consists of attack 2-2/3', flute 16', flute 8', and flute 5-1/3', and delivers a tone color resembling jazz tone. The attack length can be controlled by the attack length lever. The combination 2 comprises flute 16', flute 8', flute 4', flute 2', trombone 16', string 8', and string 4', and gives a color tone similar to full sounds. Pulling anyone of these levers cancels other upper tone lever effects.

ATTACK 4', 2-2/3', 2': Dieser Effekt verleiht den 4' 2-2/3' und 2' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne.

ATTACK LENGTH: Die Dauer des Anklingens ist durch Length einstellbar.

KOMBINATION 1, 2 (C-55): Durch Ziehen eines einzigen Registers lassen sich vorprogrammierte Kombinationen oberer Manualregister abrufen. Die Festkombination 1 besteht aus: Attack 2-2/3', Flöte 16', Flöte 8' und Flöte 5-1/3'; sie vermittelt ein echtes Jazz-Feeling. Die Attack-Dauer ist durch Attack Length einstellbar. Die Kombination 2 umfaßt die Register Flöte 16', Flöte 8', Flöte 4', Flöte 2', Posaune 16', Streicher 8' und Streicher 4' und gibt das Klanggefüge einer Pfeifenorgel wieder. Allen oberen Manualstimmen werden durch Betätigung der Kombinationsregister 1, 2 gelöscht.

PERCUSSION 4', 2-2/3', 2': Cette manette procure une plus grande netteté au début des notes jouées sur le clavier supérieur.

Note: On n'obtient pas cet effet avec une nouvelle note si la précédente est encore poussée. Pensez au principe suivant: une touch pour un son à la fois.

LONGUEUR DE LA PERCUSSION: On utilise cette manette pour régler la longueur d'affaiblissement de l'effet de Percussion.

COMBINAISON 1, 2 (Modèle C-55 seulement): En tirant une seule manette, on peut obtenir une combinaison pré-réglée de tonalités au clavier supérieur. La combinaison 1 consiste de Percussion 2-2/3', Flûte 16', Flûte 8' et de Flûte 5-1/3' et procure une couleur tonale qui ressemble au son du jazz. On peut contrôler la longueur de la percussion au moyen de la manette de longueur de percussion. La combinaison 2 comprend Flûte 16', Flûte 8', Flûte 4', Flûte 2', Trombone 16', Cordes 8' et Cordes 4'; elle procure une couleur tonale semblable aux sons pleins. Les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur sont annulés lorsque l'on tire l'une de ces manettes.

PERCUSSION 4', 2-2/3' 2': Esta palanca da una definición más viva al principio de la nota tocada en el teclado superior.

Nota: El efecto no se obtiene con una nueva tecla si usted está aún presionando la tecla anterior. Piense que sólo obtendrá un sonido por cada tecla a la vez.

LONGITUD DE LA PERCUSION: Esta palanca se usa para ajustar la longitud de disminución del efecto de percusión.

COMBINACION 1, 2 (Sólo el C-55): Al tirar una sólo palanca se pueden obtener combinaciones prefijadas de las palancas de tono del teclado superior. La combinación 1 consiste de Percusión 2-2/3' Flauta 16'; Flauta 8', y Flauta 5-1/3', y proporciona un tono que semeja al tono de jazz. La longitud de la percusión puede controlarse con la palanca de longitud de la percusión. La combinación 2 incluye Flauta 16', Flauta 8', Flauta 4', Flauta 2', Trombón 16', Cuerdas 8', Cuerdas 4' by da un tono semejante a los sonidos completos. Al tirar de alguna de estas palancas se anulan los otros efectos de las palancas de tono del Teclado superior.

WAH-BRASS: This blends a Wah Wah sound with the Trombone 16' tone.

DIAPASON: A rich, resonant traditional, organ sound is produced by this effect.

RHYTHMIC WAH: The Rhythmic Wah can be teamed with the Auto Rhythm (to be explained later) so as to produce an even more interesting effect.

Note: This effect cannot be obtained with Waltz, Ballad, Swing I, Bossanova I and Bossanova II.

PITCHES OR FOOTAGE

Several different pitch levels are generated by the tone levers. These are designated with the numbers 16', 8' and 4' for example. These are standard organ abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written) note. An 8' tone will sound just as it has been written. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 4' tones are one octave higher than the written note. By combining these tone values, you can obtain the effect of several keyboards by simply pressing the notes on one keyboard (i.e., the coupler effect). The result is a full, deep organ sound.

Note: Refer to the previous page for the relationship between 8' tones and the notes.

WAH-BRASS: In Verbindung mit der Posaune 16' erklingt ein kräftiger Wah-Wah-Sound.

DIAPASON: Ein von der Pfeifenorgel her bekannter Effekt mit reinen Orgelharmonien.

RHYTHMIC WAH: Das Rhythmic Wah kann mit der automatischen Rhythmusgruppe verbunden und der Effekt noch interessanter gestaltet werden.

Anmerkung: Das Rhythmic Wah wirkt nicht auf die Rhythmen Walzer, Ballade, Swing I, Bossanova I und Bossanova II.

HARMONIK

Diese Electone Orgeln haben verschiedene Tonlagen, die mit dem international gebräuchlichen Maß für Orgelpfeifen nach „Fuß“ bemessen werden, z. B. 16', 8' und 4'. Die 8' Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die anderen Tonlagen als Konsonanzen über oder unter der tatsächlichen Tonhöhe der 8' Grundregister erklingen. Die 16' Töne erklingen eine Oktave tiefer, als tatsächlich notiert, während die 4' Töne eine Oktave höher erklingen.

Anmerkung: Eine Registrierung verschiedener Fußlagen führt bereits auf einem Manual einen vollen, tiefen Orgelklang herbei.

CUIVRES WAH: Cet effet mélange le son très puissant des cuivres Wah à la tonalité Trombone 16'.

DIAPASON: Cet effet produit un jaillissement riche et résonant d'harmonie d'orgue traditionnelle.

WAH RYTHMIQUE: On peut marier le Wah rythmique à la fonction Auto-Rythme (laquelle vous sera expliquée plus loin), afin de produire des effets plus intéressants encore.

Note: Cet effet ne peut pas être obtenu avec la Valse, la Ballade, le Swing I, la Bossanova I ni la Bossanova II.

HAUTEURS OU POSES

Ces régulateurs de tonalités produisent différents niveaux de hauteur; ils sont désignés par les chiffres 16', 8', et 4' par exemple. Il s'agit d'abréviations conventionnelles pour l'orgue, qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' produira exactement le son écrit. Une tonalité 16' rendra la même note exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave que la note écrite. En combinant ces valeurs de tonalités, il est possible d'obtenir un effet sur plusieurs claviers par l'utilisation des touches d'un seul. C'est l'effet d'accouplement, grâce auquel vous obtiendrez un riche et profond son d'orgue.

Note: Référez-vous à la page précédente pour la relation entre les tonalités 8' et les notes.

WAH-BRASS: Este botón mezcla un fantástico sonido Wah con el tono trombón 16'.

DIAPASON: Este efecto produce una armonía de órgano rica y tradicional.

WAH-RITMICO: El Wah-rítmico puede ser unido con el ritmo automático (se explica posteriormente) para producir un efecto aún más interesante.

Nota: Este efecto puede no obtenerse con Waltz (Valse) y Ballad (Balada), Swing I (bamboleo), Bossanova I y Bossanova II.

ALTURAS O POSICIONES

Las palancas de tono tienen diferentes niveles de altura. Están indicadas por los números 16', 8' y 4' por ejemplo. Estas son abreviaciones convencionales de órgano que muestran la altura del tono en relación con la nota principal (escrita). Un tono 8' sonará justamente como fue escrito. Un tono 16' proporcionará un tono exactamente una octava más abajo que la nota escrita. Igualmente, los tonos 4' están una octava más arriba que la nota escrita. Al combinar estos valores de tono usted puede obtener el efecto de varios teclados simplemente presionando las notas en un teclado. (ejemplo: el efecto de enganche). El resultado es un sonido profundo de órgano.

Nota: Refiérase a las páginas anteriores si quiere saber la relación entre los tonos 8' y las notas.

Special Presets

Obere Vorwahlstimmen

Tonalités Pré-réglées Spéciales

Tonos Especiales Prefijados

On the panel above the upper keyboard you will find seven Special Preset Tone selectors. With the Special Presets tablet on, you can flick on a selector switch for the following tonal blends: Piano, Harpsichord, Guitar, Vibraphone, Accordion, Banjo and Mandolin. If two buttons are pressed at the same time, only the one on the right takes effect. If the Special Presets tablet is put on, the Upper Tone lever settings are canceled, but if the tablet is switched off, the tone lever settings immediately take effect once more, allowing you to switch back and forth smoothly and easily.

SPECIAL PRESETS VOLUME

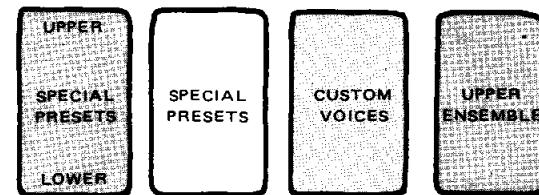
You can adjust the volume of the Special Preset Tones independently.

Auf dem Bedienungsfeld oberhalb des oberen Manuals befinden sich 7 Vorwahlstimmen. Die Vorwahlstimmen sind als Ein- und Aussteller konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen von Piano, Cembalo, Gitarre, Vibraphone, Akkordeon, Banjo und Mandolin.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig.

LAUTSTÄRKE FÜR VORWAHLSTIMMEN (Special Presets Volume)

Sie bewirkt eine von der übrigen Registrierung unabhängige Lautstärkeregelung für die Vorwahlstimmen.



C-55 only
Nur C-55

C-55 seulement
Sóloel C-55

Sur le panneau placé au-dessus du clavier supérieur, vous trouverez sept sélecteurs de tonalités pré-réglées spéciales. Lorsque la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales est branchée, vous n'avez qu'à pousser un interrupteur de sélection pour obtenir les mélanges de tonalités suivants: Piano, Clavecin, Guitare, Vibraphone, Accordéon, Banjo et Mandoline.

Si deux boutons sont poussés simultanément, seul l'effet commandé par celui de droite est obtenu. Si la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales est branchée, le régulateur de tonalités au clavier supérieur est annulé; cependant, lorsqu'elle est débranchée, les réglages de régulation des tonalités entrent de nouveau en action, vous permettant d'aller de l'un à l'autre avec facilité.

VOLUME DES TONALITES PRE- REGLEES SPECIALES

Le volume des tonalités pré-réglées spéciales se règle de façon indépendante.

En el tablero arriba del teclado superior usted encontrará siete selectores de tonos Especiales Prefijados. Con el botón de tonos Especiales Prefijados accionado, usted puede conmutar el interruptor de selección para obtener la mezcla de los siguientes tonos: Piano, Clavicordio, guitarra, Vibráfono, Acordéon, Banjo, Mandolina.

Si se presionan dos botones a la vez, sólo tendrá efecto el botón a mano derecha. Si el botón de Tonos Especiales Prefijados está conmutado se cancelan las posiciones de las palancas de tono del Teclado Superior, pero si está en apagado, la palanca de tono toma efecto inmediatamente una vez más, permitiéndole conmutar hacia adelante y hacia atrás, suave y fácilmente.

VOLUMEN DE LOS TONOS ESPECIALES PREFIJADOS

Usted puede ajustar el volumen de los tonos especiales prefijados de forma independiente.

UPPER ENSEMBLE

If the Special Presets tablet is left on and you put on the Upper ensemble tablet, you can enjoy a blend of the preset tones and upper tones in a striking ensemble effect.

Note: This effect is canceled when you use the Upper Special Presets Lower tablet for the feature hereinafter explained.

UPPER SPECIAL PRESETS LOWER

If the Special Presets tablet is left on and you put on the Upper Special Presets Lower tablet (LOWER), you can obtain the preset tones on the lower keyboard one octave higher. And the ensemble effect can be used on either keyboard at the same time, since the tone lever settings can be cut back in. The ensemble effect can also be enjoyed by combining the lower keyboard preset tones with its tone lever settings.

Note: The Special Presets Lower effect is canceled whenever you use the Auto Bass/Chord.

OBERES ENSEMBLE

Durch die Betätigung dieses Schalters ist ein ensemblespiel der Vorwahlstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals möglich.

Anmerkung: Dieser Effekt wird durch Betätigung des folgenden Schalters Upper Special Presets Lower hinfällig.

OBEN/UNTEN VORWAHLSTIMMEN (Upper Special Presets Lower)

Bei Einstellung des Special Preset-Schalters und des Upper Special Presets Lower-Schalters auf LOWER erklingen die Vorwahlstimmen auf dem unteren Manual um eine Oktave höher. Gleichzeitig kann für beide Manuale ein ensemble-Effekt durch Zuregeln der übrigen Register erreicht werden. Dies gilt auch für das untere Manual, wenn bei normaler Registrierung noch die Vorwahlstimmen (Special Presets LOWER) hinzukommen.

Anmerkung: Der Effekt Special Presets Lower wird beim Zusammenspiel mit der Auto Bass/Chord-Begleitung storniert.

ENSEMBLE AU CLAVIER SUPERIEUR

Si la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette ensemble au clavier supérieur, vous obtenez un mélange des tonalités pré-réglées et des tonalités au clavier supérieur qui se traduit par un frappant effet d'ensemble.

Note: Cet effet est annulé par l'utilisation de la tablette inférieur Tonalités pré-réglées au clavier supérieur expliquée dans cette brochure.

TONALITES PRE-REGLEES SPECIALES AU CLAVIER SUPERIEUR— TABLETTE INFERIEURE

Si la tablette Tonalités pré-réglées spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette inférieure Tonalités pré-réglées spéciales au clavier supérieur (clavier inférieur) — "Lower", vous pouvez obtenir les tonalités pré-réglées sur le clavier inférieur, une octave plus élevée. De plus, l'effet Ensemble peut être utilisé sur l'un ou l'autre des claviers en même temps puisque les réglages de tonalités peuvent être remplacés. On peut également obtenir l'effet Ensemble en combinant les tonalités pré-réglées au clavier inférieur à ses réglages de tonalités.

Note: L'effet Tonalités pré-réglées spéciales au clavier inférieur est annulé par l'utilisation Basses automatiques/accord d'accompagnement.

CONJUNTO-TECLADO SUPERIOR

Si se deja conmutado el botón de tonos Especiales Prefijados y usted acciona el botón "Upper ensemble" (Conjunto-teclado Superior), usted puede disfrutar una mezcla de los tonos prefijados y los tonos del teclado superior con el efecto de conjunto.

Nota: Este efecto se anula cuando usted usa el botón de tonos Prefijados, Teclado Superior/Teclado Inferior para la característica explicada a continuación.

TECLADO SUPERIOR/TONOS ESPECIALES PREFIJADOS/TECLADO INFERIOR

Si se deja conmutado el botón y usted acciona el botón "Upper/Special Presets/Lower" (en LOWER) usted puede obtener los tonos prefijados en el teclado inferior una octava más altos. Y el efecto de conjunto puede usarse en cualquiera de los teclados al mismo tiempo, ya que las posiciones de las palancas de tono pueden incluirse nuevamente. También se puede disfrutar del efecto de conjunto al combinar los tonos prefijados del teclado inferior con sus posiciones de la palanca de tonos.

Nota: El efecto de tonos Especiales Prefijados se anula siempre que use el botón Bajo Automático/Acordes.

Custom Voices(C-55 only)

Custom Voices(Nur C-55)

Tonalités sur Demande (C-55 seulement)

Custom Voices(Sólo el C-55)

Five buttons next to the Special Preset Tone Selectors are the Custom Voice Selectors. When the Custom Voices tablet is on and you select and push one of these buttons, you can obtain a tone color of Piccolo, Trombone, Trumpet, Clarinet or Violin on the upper keyboard depending on your selection. Once the keyboard is depressed, these tone colors start to vary every moment in the so manner as to resemble the musical instruments. Putting the Custom Voices tablet on cancels setting of the Upper Tone Lever. But, by putting the Upper Ensemble tablet on, you can enjoy and ensemble play with these tones on the upper keyboard.

CUSTOM VOICES VOLUME

It permits independent control of Custom Voices only.

Rechts neben den Special Presets sind die Register für die sogenannten Custom Voices angeordnet. Nach Betätigung dieser Schalter sind Pikkolo-Flöte, Posaune, Trompete, Klarinette oder Violine als reine Solo-Instrumente auf dem oberen Manual zu hören. Die Besonderheit dieser Register besteht darin, daß sich nach Anschlagen einer Taste die Klangfarbe des Tones ständig verändert und auf diese Weise das Klangverhalten der Solo-Instrumente realistisch nachvollzogen wird. Durch die Custom Voices werden die oberen Manualregister gelöscht. Ein Zusammenspiel ist jedoch durch Betätigung des Upper Ensemble-Schalters möglich.

LAUTSTÄRKE FÜR CUSTOM VOICES

Unabhängig von der Gesamtlautstärke läßt sich mittels „Custom Voices Volume“ die Lautstärke für die Solo-Instrumente regulieren.

A côté des sélecteurs de tonalités pré-réglées spéciales, se trouvent cinq boutons; il s'agit des sélecteurs de Tonalités sur demande. Lorsque la tablette Tonalités sur demande est branchée, en poussant l'un des boutons de votre choix, vous pouvez obtenir la couleur tonale du Piccolo, du Trombone, de la Trompette, de la Clarinette ou du Violon, au clavier supérieur, à votre choix. Lorsque vous touchez le clavier, ces couleurs tonales commencent à varier à chaque instant, de manière à ressembler aux instruments. Le fait de brancher la tablette Tonalités sur demande annule la manette Tonalité au clavier supérieur. Cependant, en branchant la tablette Ensemble au clavier supérieur, il est possible d'obtenir un jeu d'ensemble avec ces tonalités, du clavier supérieur.

VOLUME DES TONALITES SUR DEMANDE

Permet un contrôle indépendant des Tonalités sur demande seulement.

Custom Voices son cinco botones junto a los selectores de tonos especiales prefijados. Cuando la palanca de Custom Voices está conmutada y Ud. selecciona y presiona uno de estos botones, Ud. puede obtener un tono Piccolo, Trombón, Trompeta, Clarinete o Violín en el Teclado Superior dependiendo de su selección. Una vez que el teclado ha sido presionado, estos tonos empiezan a cambiar a cada momento de forma tal que asemejan instrumentos musicales. Al conmutar a encendido la tablilla de Custom Voices se anulan las posiciones de las Palancas de Control de Tono del Teclado Superior. Pero al conmutar a encendido la tablilla de Conjunto-Teclado Superior Ud. puede disfrutar de una ejecución de conjunto con estas notas en el Teclado Superior.

VOLUMEN DEL CUSTOM VOICES

Este botón sólo permite un control independiente del Custom Voices.

Vibrato

Vibrato is a waving of the tone, Violinists and cello players produce this effect frequently by an oscillating motion of the left hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument. hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument.

DEPTH

Vibrato effect can be produced by moving the lever towards you.

It provides continuous adjustment of the vibrato depth.

DELAY (Upper Keyboard only)

This lever regulates the length of time between the very beginning of the note sound and the moment when the actual vibrato. The more you pull the lever toward you, the longer it takes for the vibrato to introduce itself.

SPEED (C-55 only)

This lever is to adjust Vibrato speed. The further you pull the lever towards you, the faster the speed becomes.

Vibrato

Das Vibrato ist ein vernehmbares Schwingen des Tones, das von Violin- und Cello-Spielern durch Bewegen der Finger auf der Saite hervorgerufen wird und die Qualität des Tones bestimmt.

INTENSITÄT (DEPTH)

Ziehen Sie diesen Steller zu sich nach vorne, so erfolgt eine stufenlose Regulierung der Vibrato-Intensität.

VERZÖGERTES (DELAY)

(Oberes Manual)

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein.

GESCHWINDIGKEIT (SPEED) (C-55)

Durch Heranziehen des Speed-Stellers läßt sich die Vibrato-Geschwindigkeit stufenlos beschleunigen.

Vibrato

Le Vibrato est un tremblement de la note. Violonistes et violoncellistes produisent cet effet fréquemment, par un mouvement oscillant de la main gauche, soulignant la sensibilité musicale et émotionnelle de l'instrument.

INTENSITE

Vous pouvez obtenir l'effet Vibrato et le réglage continu de son intensité en tirant la manette vers vous.

DELAI (Clavier supérieur seulement)

Cette manette règle le délai entre le tout début de l'émission de la note et le moment où le Vibrato entre en jeu. Plus on tire le régulateur vers soi, plus le délai se prolonge avant l'intervention du Vibrato.

VITESSE (Modèle C-55 seulement)

Cette manette sert à régler la vitesse du Vibrato. Plus on tire la manette vers soi, plus la vitesse augmente.

Vibrato

Vibrato es la ondulación del tono. Los violinistas y violonchelistas producen frecuentemente este efecto con un movimiento de oscilación de la mano izquierda. Este realiza la "sensación" emocional y tonal del instrumento.

PROFUNDIDAD

El efecto Vibrato puede producirse al mover la palanca hacia usted. Este proporciona ajuste continuo de la profundidad del vibrato.

DEMORADO (Sólo el Teclado Superior)

Esta palanca regula la longitud de tiempo entre el principio del sonido de la nota y el momento en que se introduce el vibrato real. Mientras más tira de la palanca hacia usted, más tiempo toma el vibrato en introducirse.

VELOCIDAD (Sólo el C-55)

Esta palanca se usa para ajustar la velocidad del vibrato. Mientras más tire de la palanca hacia Ud., la velocidad irá cada vez más rápido.

Upper Slow Attack

This tablet produces a slower, more classic organ effect executed with the upper keyboard tone lever 16', 8', 4' and 2' sounds.

Upper Sustain

When the Upper Sustain tablet is put on, a natural-fadeout of the 16', 8', 4' and 2' tones is heard after a key is released on the upper keyboard. This sustain effect is lengthened by pulling out the Sustain lever.

Note: The sustain effect is not possible with the following Special Preset Tones: Accordion, Banjo and Mandolin. The Vibraphone has a built-in sustain effect the takes over without any connection with the Sustain tab. With the other Special Preset tones, however, the Sustain tab must be put on. The length of the sustain effect may not be regulated by the lever in any of these cases. Sustain is not produced on Custom Voices.

Oberes Slow Attack

Dieser Schalter löst für die 16', 8', 4' und 2' Stimmlagen des oberen Manuals einen langsameren, klassischeren Orgel-Effekt aus.

Oberes Sustain

Dieser Effekt verlagert den Nachklang der Töne auf dem oberen Manual beim wirkungsvollen Legatospiel. Die Dauer dieses Abklingeffekts wird durch den Sustain-Hebel geregelt.

Anmerkung: Bei den oberen Vorwahlstimmen wurde der Sustain-Effekt für das Vibraphon werksseitig vorprogrammiert. Akkordeon, Mandoline und Banjo können nicht mit dem Abkling-Effekt versehen werden. Für alle übrigen Stimmen muß man den Sustain-Schalter betätigen, wenn der Effekt zur Anwendung kommen soll. Die Dauer läßt sich allerdings für keine der Vorwahlstimmen regulieren. Der Sustain-Effekt wirkt nicht auf die „Custom Voices“

Percussion lente au Clavier Supérieur

Cette tablette procure un effet plus lent des sons 16', 8', 4' et 2' du régulateur de tonalités du clavier supérieur, proche de la musique d'orgue classique.

Prolongement au Clavier Supérieur

Lorsque la fonction Prolongement au clavier supérieur est branchée, un évanouissement naturel des tonalités 16', 8', 4' et 2' est entendu, après qu'une note du clavier supérieur est relâchée. Cet effet de prolongement est accentué en tirant la manette Prolongement.

Note: Il est impossible d'obtenir un effet de prolongement avec les tonalités pré-réglées suivantes: Accordéon, Banjo et Mandoline. Le Vibraphone est équipé d'un effet de prolongement incorporé, lequel se fait entendre sans égard à la tablette Prolongement. Cependant, la fonction Prolongement doit être branchée avec les autres tonalités pré-réglées spéciales. La longueur de l'effet Prolongement ne peut être réglée par la manette dans aucun de ces cas. L'effet de Prolongement n'est pas obtenu avec les Tonalités sur demande.

Percusión lenta-Teclado Superior

Este botón produce un efecto total más lento y clásico del órgano con los sonidos 16', 8', 4' y 2' de las palancas de tono del teclado superior.

Prolongación-Teclado Superior

Cuando la tablilla de Prolongación del Teclado Superior está conmutada a encendido, puede producirse el sonido de una nota prolongada (aparición gradual de forma natural) de tonos 16', 8', 4' y 2'. Este efecto de Prolongación se alarga al tirar hacia afuera de la palanca de Prolongación.

Nota: El efecto de Prolongación no puede lograrse con los siguientes tonos especiales Prefijados: Acordión, Mandolina y Banjo. El Vibráfono tiene un efecto de prolongación integral que se introduce sin ninguna conexión con el botón de Prolongación. Sin embargo, con los otros tonos especiales prefijados, el botón de Prolongación debe accionarse. La longitud del efecto de prolongación puede no regularse con la palanca en cualquiera de estos casos.

No se produce el efecto de Prolongación si el Custom Voices está accionado.

ON/OFF
Foot Switch
EIN/AUS
Fußschalter
MARCHE/ARRET
Interrupteur au pied
ON/OFF
Interruptor
del ritmo



Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión

Pedal Sustain

Pulling this lever toward you produces a sustain effect in the notes played on the bass pedals. The time during which the sustain effect works can be continuously adjusted.

Reverb

The reverberation effect, which makes the unit sound full and rich as if you were playing in a concert hall, can be adjusted continuously to suit your taste.

Expression Pedal

By using your right foot to continuously vary the volume, you can match any passage you are playing with just the right mood through expressive phrasing.

Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt noch nach Freigabe des Pedals ein Abklingen aller angeschlagenen Töne auf der Pedal-Tastatur. Die Dauer des Sustain-Effekts ist stufenlos regelbar.

Hall

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines großen Musikraumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffektes kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.

Lautstärkepedal

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Prolongement des notes du Pédalier

En tirant cette manette vers soi, on procure un effet de prolongement des notes jouées sur le pédalier. Le temps au cours duquel l'effet de prolongement est audible se règle à volonté.

Réverbération

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une salle de concert; vous pouvez le régler à loisir afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

Pédale d'Expression

En utilisant le pied droit pour varier le volume de façon continue, il est possible de procurer l'ambiance exacte à l'exécution, par un phrasé expressif.

Prolongación del Pedal

Al Tirar de esta palanca hacia usted se produce un efecto de prolongación de las notas tocadas en los pedales de los bajos. El tiempo durante el cual funciona el efecto de prolongación puede ser ajustado continuamente.

Eco

El efecto de eco, que hace que su ejecución suene fuerte y sonora como si estuviera tocando en una sala de conciertos, puede ajustarse continuamente para que se ajuste a su gusto.

Pedal de Expresión

Este pedal afecta la disposición emocional de cada pasaje al permitirle cambiar el volumen continuamente con el pie derecho.

Foot Switch

The Foot Switch attached to the Expression Pedal has two different functions, 'Glide' effect and Rhythm Stop, and a selection of these functions is controlled by two Foot Switch Selectors provided on the panel to the right of the lower keyboard.

GLIDE

When the Glide Tablet is on and the foot switch is depressed, the 'Glide' effect lowers the pitch 1/2 step and, by releasing the Foot Switch, the note gradually is restored to the natural pitch. When Glide is in effect, Vibrato is automatically canceled.

RHYTHM STOP

This function relates to Auto Rhythm which will be described later. When the Rhythm Stop tablet is turned on and the Foot Switch is used, it is possible to stop or re-start Rhythm without using your hand and at any time during the play. When Rhythm is functioning and you press the foot switch, Rhythm immediately stops, and another pressing given to the switch makes Rhythm re-start from the first beat. Rhythm also re-starts when Rhythm is left at a stop through the foot switch and the rhythm stop tablet is turned off.

Fußschalter

Dieser Schalter am Lautstärkepedal besitzt zweifache Funktion. Einmal dient er zum Ein- und Ausblenden des Glide-Effekts und zum anderen ermöglicht er ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen. Zwei Fuß-Wahlschalter an der rechten Seite des unteren Manuals gestattet die Wahl der gewünschten Funktion.

GLIDE

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschaltene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Fußschalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück. Der Vibrato-Effekt wird durch Glide gelöscht.

RHYTHMUS-STOP

Diese Funktion steht in unmittelbarem Zusammenhang mit der automatischen Rhythmusgruppe, auf die später eingegangen wird. Nach Betätigung des Rhythmus-Stop-Schalters ist es durch Antippen des Fußschalters möglich, während des Spiels den gewählten Rhythmus zuzuschalten, ohne die Hände zu beanspruchen. Abermaliges Antippen löscht den Rhythmus wieder. Zu beachten ist, daß allein durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird.

Interrupteur au Pied

L'interrupteur au pied, rattaché à la pédale d'expression, remplit deux fonctions différentes: il produit l'effet de glissement et agit comme "Arrêt du Rythme". On contrôle le choix de l'une ou l'autre de ces fonctions par deux interrupteurs de sélection au pied, placés sur le panneau à droite du clavier inférieur.

GLISSEMENT

Si la tablette de glissement est branchée, et que l'interrupteur au pied est actionné, l'effet de glissement baisse le ton d'un demi degré. On retourne progressivement à la hauteur normale en relâchant l'interrupteur au pied. L'effet de Vibrato est automatiquement interrompu lorsque le glissement entre en marche.

ARRET DU RYTHME

Cette fonction est relative à l'Auto-Rythme, lequel sera décrit un peu plus loin. Lorsque la tablette Arrêt du Rythme est branchée et que l'interrupteur au pied est actionné, il est possible de procéder à un arrêt ou à un nouveau départ du rythme, sans intervention manuelle et ce, à n'importe quel moment au cours de la pièce. Lorsque l'Auto-Rythme fonctionne, le rythme s'arrête immédiatement si vous appuyez sur l'interrupteur-au-pied, une autre poussée le fait repartir à la première mesure. Le Rythme repart également lorsque la fonction Auto-Rythme a été arrêtée par l'interrupteur au pied et que la tablette Arrêt du Rythme a été débranchée.

Interruptor de Pie

El interruptor de pie, que está unido al pedal de Expresión tiene dos funciones diferentes, "Glide", efecto de deslizamiento y Detención del Ritmo, y se controla una selección entre estas dos funciones por medio de los Selectores del Interruptor de pie que están en el tablero a mano derecha del Teclado Inferior.

DESLIZAMIENTO

Cuando se acciona el botón de deslizamiento y se presiona el interruptor de pie, el efecto de deslizamiento bajará la nota tocada en un semitono. El tono regresará gradualmente a la normalidad cuando se libera el interruptor de pie. El Vibrato queda cancelado con el efecto de deslizamiento.

DETENCION DEL RITMO

Esta función está relacionada con el Ritmo automático que será descrito posteriormente. Cuando se acciona el botón de Detención del Ritmo y se usa el Interruptor de pie, se puede detener el ritmo y reiniciarlo sin tener que usar las manos y en cualquier momento durante la ejecución. Cuando el ritmo está funcionando y Ud. presiona el interruptor de pie, el ritmo se detiene inmediatamente, y otra presión al interruptor hace que el ritmo comience otra vez desde el primer compás. También vuelve a empezar el ritmo cuando éste ha sido detenido con el interruptor de pie y el botón de detención del ritmo está apagado.

Manual Balance

This control governs the relative volume of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage.

Master Volume

The master volume control adjusts the overall volume of the Electone voices, rhythm section voice and auto bass chord.

Manual -Balance

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in die entsprechende Richtung gedreht werden.

Gesamtlautstärke

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke der Electone-Stimmen, der Rhythmus-Einheit und des automatischen Basses.

Balance des Claviers

Ce contrôle règle l'intensité relative du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis.

Volume Central

Ce contrôle central règle le volume de toutes les fonctions de l'Electone, les tonalités de la fonction Rythme et les graves automatiques.

Balance Manual

Este control regula la intensidad de los teclados superior e inferior. Normalmente se deja en la posición central, pero puede cambiarse para resaltar la melodía o el acompañamiento en una selección o pasaje.

Control principal de Volumen

El control principal de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del Electone, la voz de la sección de ritmo y el acorde de bajos automáticos.